

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a mauricijskou vládou o rybolovu v mauricijských vodách

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Společenství“ a

MAURICIJSKÁ VLÁDA (dále jen Mauricius),

S OHLEDEM NA duch spolupráce vyplývajícímu z úmluvy AKT-EHS a dobré vztahy ve spolupráci mezi Společenstvím a Mauriciem;

S OHLEDEM NA přání Mauricia prosazovat rozumné využívání svých rybolovných zdrojů prostřednictvím prohloubené spolupráce;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že Společenství a Mauricius jsou signatáři úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu, a že podle této úmluvy Mauricius vytvořil výlučnou hospodářskou oblast, která sahá dvě stě námořních mil od jeho pobřeží, v níž vykonává svá svrchovaná práva za účelem průzkumu, využívání, zachování a řízení zdrojů uvedené oblasti v souladu s principy mezinárodního práva;

ROZHODNUTY pěstovat vztahy v duchu vzájemné důvěry a respektování zájmů druhé strany v oblasti námořního rybolovu;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky pro řízení činností ve společném zájmu obou stran,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Účelem této dohody je stanovit zásady a pravidla, kterými se budou v budoucnosti ve všech ohledech řídit rybolovné činnosti plavidel plujících pod vlajkami členských států Společenství (dále jen „plavidla Společenství“) ve vodách, nad nimiž má Mauricius svrchovanost nebo soudní pravomoc, pokud jde o rybolov (dále jen („mauricijské vody“), v souladu s ustanoveními úmluvy OSN o mořském právu a dalšími pravidly mezinárodního práva.

Článek 2

Mauricius povolí plavidlům Společenství lovit ryby v mauricijských vodách v souladu s touto dohodou.

Článek 3

1. Společenství se zavazuje učinit veškeré vhodné kroky k zajištění toho, aby jeho plavidla dodržovala ustanovení této dohody a zákonů, jimiž se řídí rybolovné činnosti v mauricijských vodách, v souladu s úmluvou OSN o mořském právu a dalšími pravidly mezinárodního práva.
2. Mauricijské orgány oznámí Komisi Evropského společenství jakékoli změny uvedených zákonů.

Článek 4

1. V souladu s touto dohodou jsou rybolovné činnosti plavidel Společenství v mauricijských vodách možné pouze na základě držení platné licence k rybolovu vydané mauricijskými orgány na žádost Společenství.
2. Vydání licence je podmíněno zaplacením licenčních poplatků dotyčným majitelem plavidla.
3. Náležitosti podávání žádostí o licence, výše poplatků a způsoby platby jsou uvedeny v příloze.

Článek 5

Strany se zavazují postupovat společně, buď přímo nebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily řízení a zachování živých zdrojů v Indickém oceánu, zejména pokud jde o vysoce stěhovavé druhy, a aby usnadnily příslušný vědecký výzkum.

Článek 6

Výměnou za rybolovná práva poskytovaná podle článku 2 poskytne Společenství Mauriciu finanční příspěvek v souladu s ustanoveními protokolu, aniž by bylo dotčeno financování, na které má Mauricius nárok podle úmluvy AKT-EHS.

Článek 7

1. Pokud se mauricijské orgány na základě vývoje stavu populací ryb rozhodnou přijmout opatření pro zachování, která mají výrazný vliv na rybolovnou činnost plavidel Společenství, strany zahájí vzájemné konzultace s cílem upravit přílohu a protokoly připojené k této dohodě.
2. Tyto konzultace jsou založeny na zásadě, že každé podstatné snížení rybolovných práv stanovených v uvedených protokolech musí vést k odpovídajícímu snížení finančního vyrovnání, které má Společenství zaplatit.
3. Jakákoli ochranná opatření přijatá mauricijskými orgány se použijí stejně na plavidla Společenství i na jiná plavidla třetích zemí, aniž by byly dotčena zvláštní

ujednání uzavřená mezi rozvojovými zeměmi v rámci jednoho zeměpisného regionu, včetně vzájemných dohod o rybolovu.

Článek 8

1. Strany se shodly, že provedou konzultace o provádění a řádném fungování této dohody. Za tímto účelem se zřizuje smíšený výbor. Tento výbor se schází na žádost kterékoli ze smluvních stran.
2. V případě sporu o výklad nebo provádění dohody provedou strany o tomto sporu konzultace.

Článek 9

Ustanovení této dohody v žádném případě neovlivní stanoviska smluvních stran týkající se mořského práva.

Článek 10

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na území Maurícia.

Článek 11

Příloha a protokoly k této dohodě představují její nedílnou součást a pokud není uvedeno jinak, odkaz na tuto dohodu představuje i odkaz na její přílohu a protokoly.

Článek 12

1. Tato dohoda se uzavírá na počáteční období tří let, které začíná dnem jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu některá ze smluvních stran nevypoví nejmeně šest měsíců před uplynutím tohoto tříletého období, zůstává v platnosti po dobu dalších tříletých období za předpokladu, že výpověď není podána nejpozději tři měsíce před ukončením každého takového tříletého období.
2. Pokud některá ze smluvních stran dohodu vypoví, může mezi oběma stranami dojít k jednání.
3. Před ukončením doby platnosti protokolu zahájí smluvní strany jednání s cílem určit na základě společné dohody podmínky protokolu pro následující období, případně jakékoli nezbytné změny nebo doplňky k příloze.

Článek 13

Tato dohoda, sepsaná ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, holandském, italském, německém, portugalském, řeckém a

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, vstupuje v platnost prvním dnem měsíce, který následuje po jejím podpisu.

PŘÍLOHA

PODMÍNKY PRO PROVOZOVÁNÍ RYBOLOVU PLAVIDLY SPOLEČENSTVÍ V MAURICIJSKÝCH VODÁCH

1. Žádosti o licenci a náležitosti pro její vydání

Postup pro předkládání žádostí o licence a vydávání licencí, které umožňují plavidlům Společenství lovit v mauricijských vodách, je tento:

- a) Komise Evropských společenství předloží mauricijským orgánům prostřednictvím zástupce Komise Evropských společenství na Mauriciu žádost vyhotovenou majitelem plavidla pro každé plavidlo, které si přeje lovit ryby podle této dohody, nejpozději 20 dnů před zahájením požadovaného období platnosti. Žádosti se podávají na formulářích poskytnutých pro tento účel Mauriciem; jejich vzor je připojen.
- b) Licence se vydávají majiteli plavidla pro konkrétní plavidlo. Na žádost Komise Evropských společenství však může být, a v případech vyšší moci musí být, licence vystavená pro jedno plavidlo nahrazena novou licencí pro jiné plavidlo Společenství.
- c) Licence vydávají mauricijské orgány zástupci Komise Evropských společenství na Mauriciu.
- d) Licence musí být vždy na palubě plavidla.
- e) Než tato dohoda vstoupí v platnost, mauricijské orgány oznámí mechanismy pro placení poplatků, zejména informace o bankovním účtu a měnách, které je nutno použít.

2. Platnost licencí a ustanovení o platbách pro plavidla lovící tuňáky

- a) Licence platí po období jednoho roku. Jsou obnovitelné.
- b) Poplatky jsou stanoveny na 20 ECU za tunu ulovenou v mauricijských vodách. Licence se vydávají po zaplacení zálohy Mauriciu ve formě paušální částky 1 000 ECU za rok za každé plavidlo lovící tuňáky vlečnou sítí, což odpovídá poplatkům za 50 tun tuňáka ulovených v mauricijských vodách za rok. Prozatímní výkaz poplatků splatných za rybářský rok vypracuje Komise Evropských společenství na konci každého kalendářního roku na základě výkazů úlovků vypracovaných každým majitelem plavidla a zaslanými současně mauricijským orgánům a Komisi Evropských společenství. Odpovídající částku poté majitelé plavidel zaplatí do mauricijské státní pokladny nejpozději do 31. března následujícího roku.

Závěrečný výkaz poplatků splatných za rybářský rok vypracuje Komise Evropských společenství s ohledem na dostupné vědecké

stanovisko a jakékoli statistické údaje, které může získat ORSTOM, Španělský oceánografický institut a jakékoli mezinárodní rybářské organizace v Indickém oceánu. Komise Evropských společenství informuje o výkazu majitele plavidel, kteří poté mají 30 dnů na splnění svých finančních závazků. Pokud bude částka závěrečného výkazu nižší než zálohová platba, rozdíl se majiteli nevrací.

3. Platnost licencí a ustanovení o platbách pro ostatní plavidla

- a) Licence pro plavidla lovcí na udice (kromě plavidel lovcích na dlouhý vlasec s návazcí) platí po období tří, šesti nebo dvanácti měsíců. Roční poplatky se stanoví v poměru k hrubé prostornosti ve výši 60 ECU za GRT úměrně k době platnosti.
- b) Poplatky pro plavidla provádějící experimentální lov korýšů podle ustanovení protokolu 2 se stanovují na 25 ECU za GRT ročně.

4. Pozorovatelé

Všechna plavidla nad 50 GRT musí na žádost mauricijských orgánů vzít na palubu pozorovatele určeného těmito orgány za účelem kontroly úlovků v mauricijských vodách. Pozorovatelé musí dostat veškeré prostředky potřebné k výkonu těchto povinností, včetně přístupu do prostor a k dokumentům. Pozorovatel nesmí zůstat na palubě déle, než je nezbytně nutné pro splnění jeho povinností. Po dobu pobytu na palubě mu bude poskytováno vhodné stravování a ubytování. Pokud plavidlo s mauricijským pozorovatelem na palubě opustí mauricijské vody, musí být učiněna všechna opatření, aby byl co nejdříve a na náklady majitele plavidla zajištěn návrat pozorovatele na Mauricius.

5. Radiokomunikace a výkazy úlovků

Plavidla nad 50 GRT sdělí při vplutí do mauricijských vod nebo při jejich opuštění rádiové stanici (jejíž jméno, volací znak a frekvence se uvádějí v licenci) objem úlovků na palubě.

Velitelé všech plavidel včetně plavidel lovcích na udice vyplní formulář výkazu úlovků, ve kterém uvedou datum, polohu plavidla, množství a druhy ulovených ryb. Plavidla lovcí tuňáky rovněž uvedou počet zátahů a množství ulovených tuňáků podle druhu. Tyto formuláře se zasílají mauricijským orgánům nejpozději do tří týdnů po návratu plavidla do přístavu. V případech plavidel lovcích na udice se však tyto výkazy zasílají nejpozději do jednoho měsíce po skončení každého čtvrtletí.

6. Oblasti rybolovu

Plavidla Společenství mohou lovit ryby v mauricijských vodách od vzdálenosti 12 námořních mil od pobřeží, měřené od základní linie. Plavidla lovcí na udice smějí lovit pouze ve svých tradičních oblastech rybolovu, tj. Soudan Bank, East Soudan Bank, St. Brandon a Nazareth Bank.

Po dobu 12 měsíců ode dne vstupu této dohody v platnost se však plavidlům lovicím tuňáky povoluje lovit do vzdálenosti do pěti mil od základní linie kolem ostrovů Agalega. Tato odchylka se přezkoumá na prvním zasedání smíšeného výboru.

7. **Možnosti vykládání**

Plavidla Společenství lovicí tuňáky, která používají zařízení přístavu Port Louis, vyvinou úsilí s cílem prodat část svých úlovků mauricijským konzervárnám tuňáků za cenu, která bude určena dohodou mezi majiteli plavidel Společenství a majiteli mauricijských konzerváren tuňáků.

ŽÁDOST O LICENCI ZAHRANIČNÍHO RYBÁŘSKÉHO PLAVIDLA

Jméno žadatele:

Adresa žadatele:

Jméno a adresa nájemce plavidla, nejde-li o výše uvedenou osobu:

Jméno a adresa zástupce na Mauriciu:

Název plavidla:

Druh plavidla:

Země registrace:

Přístav a registrační číslo:

Vnější označení rybářského plavidla:

Rádiový volací znak a frekvence:

Délka plavidla:

Šířka plavidla:

Druh a výkon motoru:

Hrubá registrovaná prostornost plavidla:

Čistá registrovaná prostornost plavidla:

Minimální počet členů posádky:

Druh rybolovu:

Druhy ryb, které se mají lovit:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Požadovaná doba platnosti:.....

Potvrzuji, že výše uvedené údaje jsou správné.

Datum..... Podpis

PROTOKOL 1

o rybolovných právech poskytovaných Mauriciem a o finančním příspěvku poskytovaném Společenstvím

Článek 1

1. Podle článku 2 této dohody se na období tří let ode dne jejího vstupu v platnost poskytují tato rybolovná práva:
 - pro oceánská plavidla lovcí tuňáky vlečnou sítí: licence pro 40 plavidel;
 - pro plavidla lovcí na udice (kromě plavidel lovcích na dlouhý vlasec s návazcí): licence pro 100 GRT měsíčně v ročním průměru.
2. Na žádost Společenství může smíšený výbor uvedený v článku 8 dohody tato rybolovná práva rozšířit.

Článek 2

1. Finanční vyrovnání uvedené v dohodě na výše uvedenou dobu se stanoví na 1 200 000 ECU splatných ve třech ročních splátkách.
2. V případě lovu tuňáků pokrývá toto vyrovnání úlovek o hmotnosti 7500 tun tuňáků ročně v mauricijských vodách. Pokud roční množství tuňáků ulovených plavidly Společenství v mauricijských vodách toto množství překročí, výše uvedené vyrovnání se zvýší o 50 ECU za každou další tunu úlovku.
3. O účelu využití tohoto vyrovnání rozhoduje výhradně Mauricius.
4. Finanční vyrovnání se platí na účet otevřený u finanční instituce nebo jiného subjektu, který určí Mauricius.

Článek 3

1. Společenství platí také příspěvek 480 000 ECU na financování vědeckých a technických programů (včetně zařízení, infrastruktury atd.) s cílem zvýšit znalosti o rybích populacích a rybolovu obecně.
2. Příslušné mauricijské orgány zašlou Komisi stručnou zprávu o využití těchto finančních prostředků.
3. Příspěvek Společenství na vědecké a technické programy bude při každé příležitosti placen na účet určený mauricijskými orgány.

Článek 4

Obě strany se shodují na tom, že základní podmínkou úspěchu jejich spolupráce je zvyšování odbornosti osob zabývajících se mořským rybolovem. Za tímto účelem Společenství usnadní státním příslušníkům Mauricia nacházet místa v podnicích svých členských států nebo států, s nimiž uzavřelo dohody o spolupráci, a poskytne 120 000 ECU na studium nebo granty na praktické školení v různých vědeckých, technických a ekonomických oborech spojených s rybolovem s maximální délkou trvání pěti let. Z této částky může být až 40 000 ECU na žádost mauricijských orgánů použito k financování účasti na mezinárodních setkáních spojených s rybolovem.

Článek 5

Pokud Společenství neprovede uvedené platby, může být platnost této dohody o rybolovu pozastavena.

PROTOKOL 2

o experimentálním lovu korýšů

Článek 1

Podle článku 2 této dohody, na dobu 18 měsíců od jejího vstupu v platnost, se v souvislosti s průzkumnými akcemi udělí povolení k lovu korýšů v mauricijských vodách v objemu až 1200 hrubých registrovaných tun měsíčně v ročním průměru.

Článek 2

Aniž by byl dotčen protokol 1, finanční příspěvek uvedený v článku 7 dohody se na dobu trvání průzkumných akcí stanoví paušální sazbou 150 000 ECU.

Článek 3

Před uplynutím lhůty uvedené v článku 1 povedou strany ve smíšeném výboru, na nějž odkazuje článek 8 této dohody, konzultace s cílem stanovit z hlediska výsledků průzkumných akcí, které budou oznámeny mauricijským orgánům, rybolovná práva k lovu korýšů na dobu zbývajících 18 měsíců první etapy provádění dohody, stanovené v jejím článku 12, a odpovídající vyrovnání od Společenství.